

Е. Г. Сикачева

## ЛЕКСЕМЫ С СУФФИКСАМИ СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКИ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОК И КУЛИНАРНЫХ РЕЦЕПТОВ)

Белорусский государственный университет, г. Минск;

hbyf.yz@gmail.com;

науч. рук. – Л. С. Мельникова, ст. преп.

В статье определяется особый способ суффиксации – альтерация, разграничиваются истинные и ложные альтераты. Представлены результаты исследования итальянских лексем с субъективно-оценочными суффиксами на материале детских сказок и кулинарных рецептов. Установлены наиболее употребительные суффиксы (диминутивные, в частности, *ino/ina* и *etto/etta*). Результаты исследования могут быть использованы при лингвистическом анализе художественных текстов.

**Ключевые слова:** словообразование; суффиксация; суффиксы субъективной оценки; альтерация; истинные и ложные альтераты.

Словообразование – совокупность трансформаций лексем при помощи суффиксов, префиксов и сложения каких-либо слов или их основ. Отдельным видом суффиксации является использование суффиксов субъективной оценки [1, с. 135]. В итальянском языке широко распространен данный способ суффиксации, который мы называем изменением, а не образованием слов, вслед за принятой в итальянской лингвистике концепцией: «*il significato della parola non muta nella sua sostanza, ma soltanto per alcuni particolari aspetti (quantità, qualità, giudizio del parlante)*» («значение слова не меняется по своей сути, меняются только некоторые определенные аспекты (количество, качество, оценка говорящего)») (перевод авт. – Е. С.) [2, с. 334]. В своем исследовании мы опираемся на работы итальянских лингвистов, которые изучали эту проблему с различных точек зрения. Так, М. Гроссман рассматривает особенности данного способа суффиксации у всех частей речи; М. К. Печианти и А. Сальмораги дают лишь основную информацию (основные типы суффиксов и их функция) об этом способе изменения слов, тогда как М. Дардано и П. Трифоне предлагают максимально подробную классификацию суффиксов субъективной оценки (см., соответственно, [3], [1], [4], [2]).

Изменение слов при помощи суффиксов субъективной оценки в итальянском языке называется **альтерацией** (*alterazione*), а **альтератами** (*alterati*) – результат этого процесса (*libro* («книга») – *libretto* («книжечка»)) [4, с. 264].

В русском языке данного термина не существует, однако мы используем его для удобства, так как русское соответствие – «способ изменения слов при помощи суффиксов субъективной оценки» [5, с. 125] – является, на наш взгляд, слишком громоздким.

Оценочные суффиксы передают субъективное отношение говорящего к предмету, изменяя денотативное значение исходной леммы в плане размера или качества [3, с. 265]. М. Гроссман выделяет три категории таких суффиксов: уменьшительные (*diminutivi*): *-ino/a*, *-etto/a* и др.; увеличительные (*accrescitivi*): *-one/a*, *-otto/a* и др.; уничижительные (*peggiorativi*): *-accio/a*, *-azzo/a* и др., отмечая, однако, что наиболее продуктивные суффиксы любой категории могут разделять коннотацию других категорий, например, *albergo* («гостиница») – *alberguccio* («маленькая непривлекательная гостиница») [3, с. 265]. М. К. Печианти, помимо этих трех видов, выделяет также уменьшительно-ласкательные суффиксы (*vezzeggiativi*) как отдельный вид [1, с. 138]. М. Дардано, классифицируя увеличительные и уменьшительные суффиксы, указывает случаи преобладания значения уничижительности или ласкательности [2, с. 335]. Мы придерживаемся классификации М. Гроссман, на наш взгляд более лаконичной, так как значение ласкательности присуще диминутивным суффиксам.

Важно отличать истинные альтераты от ложных и от непроизводных слов, имеющих форму альтератов. **Истинный альтерат** образуется от исходного слова при помощи суффиксов субъективной оценки и сохраняет его значение: *grasso* («пухлый») – *grassoccio* («пухленький»). Иногда измененная лексема может приобрести собственное значение и стать автономной, т. е. **ложным альтератом**. Так, *casella* («квадратик») и *casello* («пункт взимания платы») используются не в значении «маленький дом», а с другими значениями, которые имеют мало или вообще ничего общего с лексемой *casa* («дом») [4, с. 344]. **Непроизводные слова**, подобные по форме альтератам, – лексемы, которые отличаются от предполагаемого исходного слова этимологически: *pulcino* («цыпленок») – *pulce* («блоха»), *merluzzo* («треска») – *merlo* («дрозд») [6].

В данном исследовании мы выявляем закономерности употребления истинных альтератов (существительных и прилагательных) и их функции на примере языковых фактов, отобранных методом сплошной выборки из кулинарных рецептов и детских сказок. Всего для анализа лексем с субъективно-оценочными суффиксами из рецептов и сказок было отобрано, соответственно, 157 примеров (59 истинных альтератов (59 – неповторяющихся), 33 ложных, 65 непроизводных слов) и 165 примеров (68 истинных альтератов (23 – неповторяющихся), 12 ложных, 85 непроизводных слов). Для исследования были взяты только истинные альтераты без повторов (82

примера). В ходе исследования было установлено, что наиболее употребительными для образования истинных альтератов являются уменьшительные суффиксы (81 пример), а наименее употребительными – увеличительные.

**Уменьшительные** суффиксы используются для обозначения:

маленького размера предмета: *bastoncino* («палочка», от *bastone* – «палка») [7], *cetriolino* («огурчик», от *cetriolo* – «огурец») [7]; *casetta* («домик», от *casa* «дом») [8], *valigetta* («чемоданчик», от *valigia* «чемодан») [10], *lago* («озерцо», от *lago* «озеро») [11];

малой степени выраженности качества предмета: *amaretto* («горьковатый», от *amaro* «горький») [7];

малого количества: *oretta* («часок» от *ora* «час») [7];

субъективной оценки, ласкательности: *nonnina* («бабуля», от *nonna* «бабушка») [9], *vecchietta* («бабушка», от *vecchia* «старуха») [11].

Помимо описанных выше функций, перечисленные слова могут быть использованы в другом значении, например, *bastoncino* «длинная и тонкая булочка», *amaretto* «хрустящий пирог», «ликер», и в таком случае эти лексемы следовало бы квалифицировать как ложные альтераты, однако в кулинарных рецептах данные лексемы употреблены в оценочном значении, поэтому мы отнесли их к истинным альтератам.

**Уничижительный** суффикс используется для обозначения малой степени выраженности качества предмета: *biancastro* («беловатый, белесый», от *bianco* «белый») [7].

Отразим результаты исследования в следующей таблице.

Таблица

Сравнительная таблица употребления суффиксов в истинных альтератах

| Вид суффиксов  | Форма                  | Количество примеров (детские сказки) | Количество примеров (кулинарные рецепты) |
|----------------|------------------------|--------------------------------------|------------------------------------------|
| Уменьшительные | <i>-etto/-etta</i>     | 9                                    | 26                                       |
|                | <i>-ino/-ina</i>       | 10                                   | 28                                       |
|                | <i>-olo/-ola</i>       | 1                                    | -                                        |
|                | <i>-occolo/-occola</i> | 1                                    | -                                        |
|                | <i>-otto/-otta</i>     | 1                                    | -                                        |
|                | <i>-ello/-ella</i>     | -                                    | 4                                        |
| Уничижительные | <i>-astro/-astra</i>   | -                                    | 1                                        |

Как видно из таблицы, в детских сказках используется большее количество видов уменьшительных суффиксов (5), чем в кулинарных рецептах (3); в детских сказках не используются увеличительные и уничижительные суффиксы, а в кулинарных рецептах – увеличительные.

Употребление большого количества уменьшительных суффиксов в детских сказках можно объяснить тем, что по отношению к детям чаще всего используют лексемы, которые выражают эмоциональное отношение к дей-

ствительности. Мы также предполагаем, что чем более серьезную тему затрагивает произведение, тем меньше будет употребляться альтератов с уменьшительными суффиксами.

Тексты рецептов эмоционально-нейтральны, поэтому использование суффиксов субъективной оценки выполняет функцию определения количества (*oretta* «часок»), размера (*bastoncino* «палочка») или степени выраженности качества предмета (*biancastro* «беловатый, белесый»).

Наиболее употребительными суффиксами субъективной оценки являются *ino/ina* и *etto/etta*. Использование большого количества уменьшительных суффиксов можно объяснить тем, что лексемы с уменьшительными суффиксами сами по себе являются наиболее употребительными, чем лексемы с увеличительными и уничижительными суффиксами.

Наличие достаточно большого количества ложных альтератов (14%) и непроизводных слов (46%), имеющих форму альтератов, требует от исследователя подробного анализа таких лексем, чтобы в ходе исследования и составления выводов не исказить результаты.

Данные проведенного исследования могут быть использованы при изучении теоретических и практических аспектов итальянского словообразования, а также для лингвистического анализа художественных текстов.

#### Библиографические ссылки

1. *Peccianti M. C.* Grammatica Italiana per stranieri. Флоренция : Giunti Editore S.p.A., 1997.
2. *Dardano M., Trifone P.* La lingua italiana. Болонья : Nicola Zanichelli, 1985.
3. *Grossmann M.* La formazione delle parole in italiano. Тюбинген : Max Niemeyer Verlag, 2004.
4. *Salmoiraghi A.* Conoscere l'italiano. Флоренция : Le Monnier, 1989.
5. *Виноградов В. В.* Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб пособие для вузов / Отв. ред. Г. А. Золотова. 3-е изд., испр. М. : Высш шк., 1986.
6. Treccani : Falsi alterati / Massimo Fusillo, Roberto Terrosi. Enciclopedia Italiana, 2015. URL: [https://www.treccani.it/enciclopedia/falsi-alterati\\_%28La-grammatica-italiana%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/falsi-alterati_%28La-grammatica-italiana%29/) (дата обращения: 29.04.2023).
7. Il cuoco in casa. Il pollo. Милан : Editoriale Del Drago, 1979.
8. Biancaneve. URL: <https://portalebambini.it/?s=Biancaneve> (дата обращения: 01.05.2023).
9. Capucetto rosso. URL: <https://portalebambini.it/storie-cappuccetto-rosso/> (дата обращения: 01.05.2023).
10. Il Bruco Mangianoia e l'Ape. URL: <https://portalebambini.it/storie-bruco-mangianoia-ape/> (дата обращения: 01.05.2023).
11. Il brutto anatroccolo. URL: <https://portalebambini.it/?s=Il+brutto+anatroccolo> (дата обращения: 01.05.2023).